

libro al viento



UNA CAMPAÑA DE FOMENTO
A LA LECTURA CREADA POR
LA SECRETARÍA DE CULTURA
RECREACIÓN Y DEPORTE Y LA
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN E
IMPULSADA POR LA FUNDACIÓN
GILBERTO ALZATE AVENDAÑO

Alcaldía Mayor de Bogotá

Secretaría de Cultura, Recreación y Deporte

Secretaría de Educación del Distrito

Fundación Gilberto Alzate Avendaño

Miguel Rocha Vivas

Pütchi Biyá Uai
Puntos aparte

Antología multilingüe de la literatura indígena
contemporánea en Colombia

VOLUMEN 2

Ilustrado por Olga Cuéllar



ALCALDÍA MAYOR DE BOGOTÁ

Samuel Moreno Rojas
Alcalde Mayor de Bogotá

**SECRETARÍA DISTRITAL DE CULTURA,
RECREACIÓN Y DEPORTE**

Catalina Ramírez Vallejo
Secretaria de Cultura, Recreación y Deporte

FUNDACIÓN GILBERTO ALZATE AVENDAÑO

Ana María Alzate Ronga
Directora
Julián David Correa Restrepo
Gerente del Área de Literatura

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DEL DISTRITO

Carlos José Herrera Jaramillo
Secretario de Educación
Jaime Naranjo Rodríguez
Subsecretario de Calidad y Pertinencia
William René Sánchez Murillo
Director de Educación Preescolar y Básica
Sara Clemencia Hernández Jiménez
Equipo de Lectura, Escritura y Oralidad

Primera edición: Bogotá, diciembre de 2010

- © Miguel Rocha Vivas
- © Fundación Gilberto Alzate Avendaño

www.fgaa.gov.co

ISBN 978-958-8471-42-6

Asesor editorial: Julio Paredes Castro

Diseño gráfico: Olga Cuéllar + Camilo Umaña

Impreso en Bogotá por la Imprenta Nacional

HUGO JAMIOY JUAGIBIOY

Hugo Jamioy Juagibioy, oralitor e investigador camëntsá, nació en 1971 en el pueblo de Sibundoy. El padre de Hugo es médico tradicional y su madre es una experta tejedora. Alberto Juajibioy Chindoy, uno de los escritores indígenas pioneros en Colombia, fue primo segundo de su madre –y él le decía “tío abuelo” en señal de respeto–. Ati, su esposa, pertenece a la comunidad ikú (arhuaca/bintukua). Así que se han establecido en la Sierra Nevada de Santa Marta, aunque Hugo visita con frecuencia el Valle de Sibundoy, su territorio ancestral: bengbe tabanóc (nuestro sagrado lugar de origen).

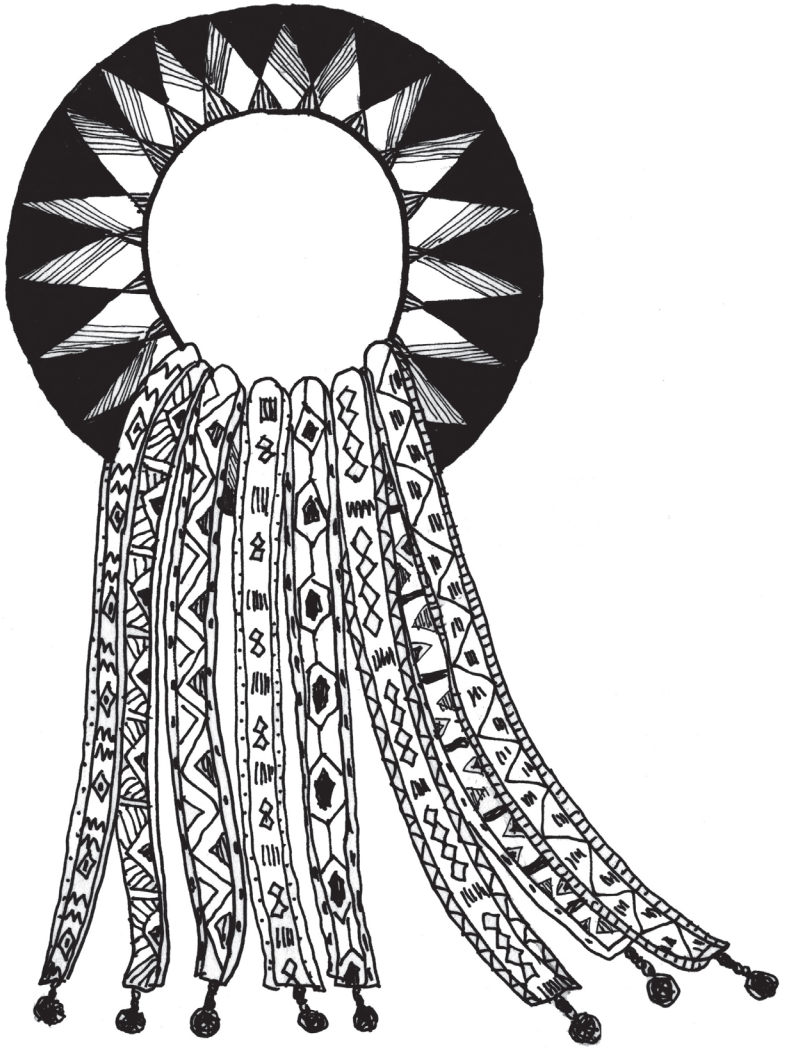
Hugo Jamioy estudió agronomía en la Universidad de Caldas. Su primer libro de poesía es *Mi fuego y mi humo, Mi tierra y mi Sol* (1999). Hasta el momento su libro más destacado es *Bínjbe Oboyejuayëng / Danzantes del viento*, el cual publicó en 2005. Una nueva edición de *Danzantes del viento* (2010), enriquecida con nuevos textos poéticos, forma parte de la biblioteca indígena del Ministerio de Cultura.

Hugo Jamioy Juagibioy es un nuevo tipo de “botamán biyá”, es decir, portador intercultural de la palabra bonita. Las palabras bonitas traducen todo un género sapiencial de enseñanzas transmitidas por los mayores, por los médicos tradicionales, y también por los padres y abuelos que interactúan con sus hijos y nietos mediante las sabias preguntas y relatos que van hilando el sentido de la vida. A través de sus textos poéticos, Hugo también

nos habla a quienes no somos indígenas, confesándonos cómo nos ven, y también aclarándonos cómo son ellos. Otro tipo de textos son expresión de su experiencia urbana o del estar “lejos” de la comunidad. Algunos de los nuevos textos traducen la sensibilidad del escritor ante las luchas de otros pueblos indígenas. Y son numerosos los textos en que Hugo recrea poéticamente las palabras de los mayores, y las pintas (visiones-enseñanzas) recibidas y aprendidas durante las tradicionales tomas de yajé (ayahuasca), el bejuco y remedio cuyo uso medicinal ha hecho célebres a tantos taitas y tatsëtbëng (médicos tradicionales) del valle de Sibundoy.

En 2006 el autor de *Danzantes del viento* ganó la beca nacional de investigación en literatura del Ministerio de Cultura con su proyecto *Oralitura indígena de Colombia*. En 2009 ganó la beca nacional de creación en oralitura del Ministerio de Cultura con *Hablando Junto al Fogón*. Fue publicado en *Ahani: Indigenous American Poetry (Ahani, poesía indígena americana)*, antología editada por Allison Hedge Coke, escritora de origen cherokee.

Los textos poéticos de este escritor camëntsá “han sido publicados en Canadá, Alemania, España, México; en revistas universitarias de cultura y en antologías de escritores en lenguas indígenas de América”. Además de sus labores como oralitor, líder y tejedor, Hugo Jamioy Juagibioy se ha destacado como uno de los principales impulsores de la actual generación de escritores indígenas en Colombia.



JATINŶÁ JABAJTOTAN

Uaqiñá, catēntsabnētjomb ndayentšan tcmojauabayan,
shinŷaquentshan

Chiyec shjoijan condēnguá sēsnam jtobonŷanam

Maisēsšēcon

Muentš motbem taitabe oyebuambnayan endovuertan

Chē unga ndētšbeng matejay, chēbeng shtēcanoy mondēbuajon
anteu versiayan

Jatēñŷañ mabajtot, cochanjuinŷen acbe mamá tcmojanbochm
bejata.

ESCARBA LAS CENIZAS

Hijo, abandonado está el fogón de donde desprendiste tu
nombre
mientras con frío buscas abrigo fuera de tu propia energía;

regresa,
siéntate en el círculo donde las palabras del abuelo giran
pregúntale a las tres piedras, ellas guardan silenciosas el eco de
antiguos cantos
escarba en las cenizas, calientita encontrarás la placenta con
que te arropó tu madre.

BID JASHBIAMOC

Anteo shinÿac juachañ
Acbe shtëcan anan y acbe fÿants stēnash
ngonac mochanjenajuabá
mo ndocná ftsemncá, bētstaitá
tša jesetsetšan jtsetatšumbuam
er cadaté
jtsanan mas becoñ
acbe bid chauashbiam
y chē sbarucuiñ
ndayentš sconjēbtsebuatēmbá
šbuachan jatbanam
Acbe biyan sēntsaiuabouantšá
Chanjanants, chanjashayená
Cadaté ndocná contsemna ora
Acbe uatšēmbon
Canÿajua, canÿajua, canÿajua

EN LA FRONTERA DE LA VIDA

Junto al longevo fogón
tu silencio y tus canas blancas
se confunden con el humo,
pareces ausente, abuelo;

cómo duele saber
que cada día
andas más cerca
de la frontera de la vida;

y en aquel canasto
donde me enseñaste
a recoger la cosecha de maíz
voy atesorando tus palabras;

las moleré, las fermentaré
y todos los días de tu ausencia
en tu nombre,
una copita, una copita, una copita.

BOCOY

Ndoñs chë buachëng
Jtsebošan jatamenam
Chë bocoy ndaya tšabá chaotsesentenam
Tcojuayengacasn
Cmochjofj
Tcojtsoyatšëmbosn
Ndocnaté quebochatënanja
Tonday

CHICHA

No es que a cada visitante
se le quiera ver borracho,
la chicha es un saludo de bienvenida;
si la aceptas
te aceptamos;
si la rechazas
nunca más te brindamos
nada.

NDOSERTANĚNG

Ndás cuantsabobuatm chē ndosertaná ca
Ndoñ mondoben jualiamēng
Librēšangá o betiyēng
Canyēng y inyēng
Batsá y bētscá mondētatsēm̄b
Bēneten
Atšbe bētstaitá tmojuantšabuaché
Canyē librēšá
Tmonjauyan tonday condētatsēm̄bo ca
Ibetn
Shinyoc jotbeman
Chabe cucuatsiñ
Coca tsbuanach jtsebuertanayan
Uayašac jtsichamuan
Ndayá chiñ bnetsabinýnan

ANALFABETAS

A quién llaman analfabetas
a los que no saben leer
los libros o la naturaleza;
unos y otros
algo y mucho saben;
durante el día
a mi abuelo le entregaron
un libro
le dijeron que no sabía nada;
por las noches
se sentaba junto al fogón
en sus manos
giraba una hoja de coca
y sus labios iban diciendo
lo que en ella miraba*.

* Hugo Jamiy Juagibioy, *Bínjbe Oboyejuayëng / Danzantes del Viento*, Bogotá, 2010: Ministerio de Cultura, Bogotá

ANASTASIA CANDRE YAMACURI

Anastasia Candre es uitoto-okaina. Nació en 1962 en *Adofiki* (Cordillera), corregimiento de La Chorrera, Departamento de Amazonas. Por descendencia paterna es okaina del clan *jikofo kinéreni* (Tigre de cananguchal) y por descendencia materna es uitoto murui. Habla los dialectos *bue*, *minika* y *nipode* de la lengua uitoto, además del español y el portugués.

Anastasia se educó al lado de sus padres: Lorenzo Candre y Ofelia Yamakuri. Lorenzo fue uno de los últimos sabedores tradicionales que nació antes del conflicto colombo-peruano, durante el tiempo del genocidio de las caucherías. Ofelia Yamakuri fue una mujer uitoto muy tradicional, quien no aprendió hablar en español. Según Anastasia, son numerosos los saberes que le legaron sus padres, y otros familiares; pueden destacarse algunos como el *yetárafue* (los consejos de vida: la base principal de la educación propia), la pintura en *yanchama* con colorantes naturales, las conjuraciones (para maternidad, para cuidar niños pequeños, para no abortar, para los cuidados de mujer) y los cantos rituales de todos los géneros: *yuaki*, *zikii*, *marai*, *menizai*, *yadiko*, *ziyiriya rua*, *erai*.

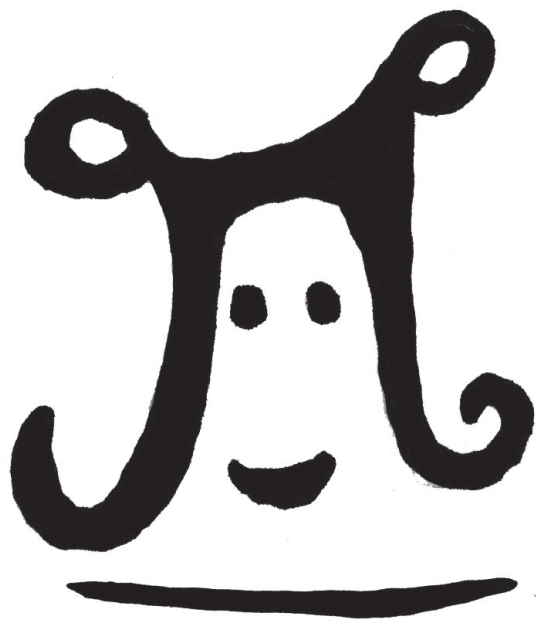
En 2005, Anastasia fue invitada al Foro Social Mundial, en Porto Alegre (Brasil), y en 2006 participó en la versión XVII del simposio internacional de LAILA (Latin American Indigenous Languages Association), que tuvo como sede a Columbus, Ohio

(Estados Unidos).

Anastasia estudió lingüística en la Sede Amazonia de la Universidad Nacional de Colombia, Leticia. En 2007 terminó su trabajo de grado, *Yuaki Muina-Murui: Cantos del ritual de frutas de los uitoto*, el cual fue beca Nacional de Creación en Oralitura del Ministerio de Cultura. Ese mismo año grabó cantos tradicionales para *Murui iemo muina rua*, libro/cd editado por la Fundación Terra Nova.

Anastasia ha colaborado en múltiples investigaciones, y es reconocida traductora del uitoto, lengua que también ha enseñado en la Universidad Nacional, sede Leticia. Aunque aún no ha publicado un libro completo con sus textos poéticos, cinco de sus poemas en lengua uitoto fueron traducidos al italiano por Emanuele Betini, para formar parte de la *Antología de lírica indígena*.

La poesía de Anastasia Candre es comprensible en el universo de los cantos ceremoniales uitoto. Sus poemas aúnan algunas características rituales de los cantos tradicionales con una expresión más íntima y personal de imágenes y sentimientos de gran fuerza simbólica. No es casual. Los uitoto se caracterizan por el ejercicio de una palabra ritual muy elaborada; una palabra que es consejo, semilla, poder, y en el caso de Anastasia Candre: erotismo y memoria.



IZIREDE JIFIJI IZOI

PICANTE COMO EL AJÍ

Kaimare, izirede
Ziore jayede jifiji
Afe izoi muruirigó komeki
Ikirifirede fuena boorede

Muruiño rigó abi ziore jayede
Jifirai zafiana
Daigo uai riirede jifirite

Daigo fiaikana ie komeki mananaite
Ie mei daigo zadaide; ji, ji, ji
Jifiji, rigo komeki
Jifiji, rigo mairiki
Jifiji, rigo manue
Yetarafue
Ua reiki duiñede ie komeki
Kaimare ite ie jofomo

PICANTE COMO EL AJÍ

IZTREDE-JIFIJIZOI

Sabroso y picante
Su aroma delicioso
Así como el corazón de la mujer uitota
Furiosa y sus labios ardientes

Mujer uitota su cuerpo oloroso
Como el perfume de la flor del ají
Su voz fuerte y picante

Sola se calma de su ira, pero su corazón ardiente
Y comienza a reírse jí, jí, jí
El ají, corazón de la mujer
El ají, la fuerza femenina
El ají, planta medicinal de la mujer uitota
Es la verdadera enseñanza y conocimiento

El verdadero fuego de amor que no se apaga
Y vive alegremente en su dulce hogar

PŪTCHI BIYÁ UAI.
PUNTOS APARTE.
ANTOLOGÍA MULTILINGÜE
DE LA LITERATURA
INDÍGENA CONTEMPORÁNEA
EN COLOMBIA, DE
MIGUEL ROCHA VIVAS
FUE EDITADO POR LA
FUNDACIÓN GILBERTO
ALZATE AVENDAÑO
Y LA SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN DEL DISTRITO
PARA SU BIBLIOTECA
libro al viento
BAJO EL NÚMERO SETENTA
Y DOS Y SE IMPRIMIÓ EL
MES DE DICIEMBRE DEL
AÑO 2010 EN BOGOTÁ

